



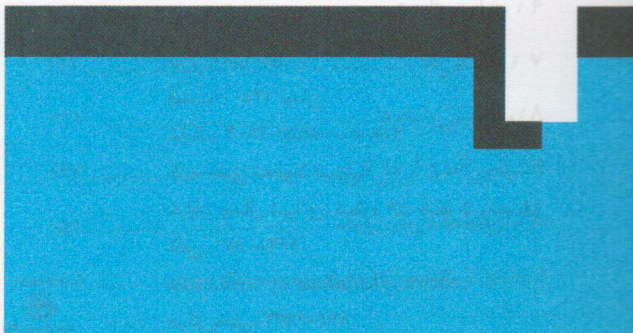
فهرست

# شنا

راجردیکین

حسین کاظمی یزدی

راها، آب و تنها



## فهرست

- یادداشت سرپرست مجموعه ..... ۹
- ۱ / خندق ..... ۱۱
- ۲ / آی اسپای در دریاکنار ..... ۲۱
- ۳ / ارباب پرواز ..... ۳۹
- ۴ / گرداب‌ها و پرتونور ماه ..... ۶۳
- ۵ / بارو و ثورو ..... ۸۵
- ۶ / ردپای سالمون ..... ۱۰۷
- ۷ / انقراض‌ها ..... ۱۲۱
- ۸ / رویارویی بانیادها ..... ۱۳۳
- ۹ / پایین آمدن از هل گیل ..... ۱۴۳
- ۱۰ / لرزنده‌ها در والبرزویک ..... ۱۵۱
- درباره‌ی نویسنده ..... ۱۵۵

ترجمه‌ها، اندک‌اندک در دسترس قرار می‌گیرد. نتایج حاصل از این پژوهش‌ها، نتایج حاصل از پژوهش‌های دیگر است. نتایج حاصل از پژوهش‌های دیگر است. نتایج حاصل از پژوهش‌های دیگر است.

## یادداشت سرپرست مجموعه

تکه‌های نیک، ترجمه‌ی مجموعه‌ی وینتیج مینی انتشارات پنگوئن، حاوی تکه خوراک‌های کوچکی است از متون ادبی. این تکه خوراک‌ها برخلاف یک وعده‌ی غذایی کامل، اندکی گرسنگی را برطرف می‌کند، ولی بی‌شک گرسنه را سیر نمی‌کند. هر کدام از تکه‌های نیک نمونه‌ای از یک وعده‌ی غذایی بزرگ‌تر و کامل‌تر است که از طعم و بوی آن وعده‌ی اصلی خبر می‌دهد و تازه با پایین دادن نشان است که شعله‌ی اشتیاق به آن وعده‌ی بزرگ‌تر در دل روشن می‌شود.

در یادداشت انتشارات پنگوئن برای معرفی مجموعه وینتیج مینی آمده است که این مجموعه بزرگ‌ترین نویسندگان دنیا را گرد هم جمع آورده که نقطه‌ی مشترک‌شان نوشتن درباره‌ی تجاربی است که از ما انسان می‌سازند. این کتاب‌های کوچک کل طیف زندگی را از تولد تا مرگ، و البته هرچه در این میان است، می‌کاوند. هر کدام از این کتاب‌های کوچک گزیده‌ای است از اثر یا آثاری از نویسنده‌ی نام‌دارش، حول محور موضوعی که روی جلد کتاب



آمده است. بی شک متن اصلی این نویسندگان نامدار که همگی صاحب جوایز معتبر ادبی از جمله نوبل و پولیتزر هستند، تلخیص نشده، بلکه عین جملات نویسنده پیرامون موضوع اصلی از اثر یا آثار مختلف او گلچین شده است. چنین شیوه‌ای در گردآوری این کتاب‌ها باعث می‌شود تا بعد از خواندن گزیده‌هایی از این دست، اشتیاق خواندن کتاب اصلی در دل خواننده شعله‌ورتر شود.

در مجموعه‌ی تکه‌های نیک که ترجمه‌ی بخش عمده‌ای از مجموعه وینتیج مینی است، سعی شده است تا با حفظ ریتم و لحن نویسندگان مختلف، تنوع فُرمی این رنگین‌کمان ادبی به خواننده‌ی فارسی هم منتقل شود، هرچند که تعدادی از کتاب‌های این مجموعه خود ترجمه‌هایی از زبان‌های دیگر به زبان انگلیسی هستند. از مجموعه‌ی وینتیج مینی به استثناء چند مورد، بقیه‌ی آثار با ترجمه‌ی صبا راستگار، فریدالدین سلیمانی و نگارنده در مجموعه‌ی تکه‌های نیک گنجانده شده است.

حسین کاظمی یزدی  
تابستان ۱۳۹۷

## خندق

در یکی از آن بارندگی‌های شدید تابستانی، باران گرم از روی ناودان‌های زیر شیروانی پایین می‌ریخت و در همان حال من با عجله از چمنزار پشت خانه‌ام در سافک<sup>۱</sup> می‌گذشتم تا در آن خندق سرپناهی برای خودم پیدا کنم. تقریباً سی متری با شنای قورباغه پیش‌روم و دزد حالی که چشمانم در سطح آب بود جلورا نگاه می‌کردم. دیدن بارانی که روی خندق می‌زد، از زاویه‌ی دیدی هم سطح با آب فوق‌العاده بود. باران آب را آرام می‌کند، آن را تازه می‌کند، همه‌ی ذرات شناور، از زنبورهای مرده گرفته تا چیزهای دیگر را به درون می‌کشد. هر قطره‌ی باران در یک لحظه می‌تکدید؛ فواره‌ای قوی که به حباب تبدیل می‌شد. بهترین لحظه زمانی بود که طوفان شدت گرفت، آوای پرندگان قطع شد و از روی آب مهی بالا رفت؛ طوری که گویی خندق خودش بالا می‌رود تا با آسمانی که پایین آمده ملاقات کند. بعد باران سبک شد و بهشت‌های